

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. В. П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В. П. Астафьева)

Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии

Чечелова Ульяна Валерьевна

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Тема: Преодоление социокультурной интерференции в обучении
английскому языку через организацию игровой деятельности

Направление подготовки 44.03.05 – педагогическое образование

Направленность/профиль - иностранный язык (английский) и иностранный
язык (немецкий)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ
Зав. кафедрой Бабак Т.П.
кандидат филологических наук, доцент

(дата, подпись)

Руководитель

Битнер М.А.

кандидат филологических наук, доцент

Дата защиты _____

Обучающийся Чечелова У.В.

(дата, подпись)

Оценка _____
(прописью)

Красноярск

2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение

Глава 1. Лингвокультурологическая парадигма современного
иноязычного образования

1.1. Социокультурная компетенция как компонент коммуникативной
компетенции

1.1.1. Содержание социокультурной компетенции

1.1.2. Понятие коммуникативного поведения

1.1.3. Некоторые особенности коммуникативного поведения англичан

1.1.4. Принцип вежливости Г. Грайса и принцип кооперации Дж. Лича как
стратегия успешной коммуникации

1.2. Понятие социокультурной интерференции и особенности русской
речевой культуры

1.3. Причины коммуникативных неудач

Выводы по первой главе

Глава 2. Преодоление социокультурной интерференции в процессе
межкультурного взаимодействия

2.1. Игра как способ моделирования иноязычной культурной среды

2.2. Реализация стратегий формирования коммуникативного поведения в
УМК «English 7» О.В. Афанасьевой и И.В. Михеевой

2.3. Этикет как содержательный компонент обучения иностранному языку

2.3.1. Обучение этикетным диалогам

2.3.2. Формирование вежливого речевого поведения в диалогической речи

2.4. Частные методические приемы преодоления социокультурной
интерференции на уроках иностранного языка на средней ступени обучения

Выводы по второй главе

Заключение

Библиографический список

Приложение А

Введение

В современных условиях от образования требуется подготовка целостной личности, обладающей социокультурными знаниями и умением применять их в условиях межкультурной коммуникации. Одной из целей иноязычного образования является формирование положительного отношения учеников в культуре людей, говорящих на языке и к самому языку. Важно не только научить учеников правильно говорить, читать и писать, но так же знать и улавливать особенности культуры изучаемого языка и определяемые ими стратегии и тактики речевого поведения.

Цель проводимого исследования заключается в описании основных принципов и технологий формирования социокультурной компетенции школьника в сегменте речевого поведения.

Для достижения данной цели в ходе работы поставлены следующие **задачи**:

- установить компоненты социокультурной компетенции в свете современной концепции иноязычного образования;
- уточнить понятие речевого поведения в контексте современной лингвистики;
- выявить маркеры сформированности верной модели коммуникативного поведения у учеников, изучающих английский язык;
- описать возможные ошибки и затруднения, вызванные интерференцией модели коммуникативного поведения, существующей в русской лингвокультуре;
- описать содержательный компонент формирования социокультурной компетенции;
- предложить формы работы на уроке для преодоления социокультурной интерференции в процессе обучения английскому языку.

Объектом исследования является процесс формирования социокультурной компетенции как компонента коммуникативной компетенции.

Предметом изучения являются способы преодоления социокультурной интерференции через организацию игровой деятельности на среднем этапе обучения.

Теоретической базой исследования послужили работы К. Фокс, Э.Г. Азимова Э.Г, А.Н. Шукина, А. Мустайоки, Т.В. Лариной, также были использованы учебные пособия по обучению иностранному языку для преподавателей и студентов.

Материалом исследования послужили сведения об особенностях английской культуры и английский язык как средство межкультурной коммуникации.

В процессе работы применяется комплекс следующих методов:

- 1) общенаучные методы анализа, синтеза и сравнения;
- 2) лингвистический метод контекстуального анализа с элементами лингвокультурологического анализа.

Теоретическая значимость работы заключается в системном описании теории речевого поведения, взятой за основу при проектировании методических разработок.

Практическая значимость исследования состоит в возможности использования разработанных упражнений на уроках английского языка на среднем этапе обучения.

Апробация. Материалы выпускной квалификационной работы были апробированы во время педагогической практики в МБОУ гимназии №16 города Красноярска в 7 «Б» классе в период с 1 сентября по 23 октября 2016 года. Кроме того, материалы исследования были представлены на научно-практической конференции студентов факультета иностранных языков «Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики» 13 апреля 2017 года в рамках XVIII форума “Молодежь и наука XXI века”, посвященного 85-

летию КГПУ им. В.П. Астафьева. Доклад занял 2 место в секции «Язык и культура».

Структура работы. Данная работа включает в себя введение, две главы (теоретическая и практическая), выводы по обеим главам, заключение, библиографический список, таблицы и рисунки (приложение).

Глава 1. Лингвокультурологическая парадигма современного иноязычного образования

1.1. Социокультурная компетенция как компонент коммуникативной компетенции

По определению И.Л. Бим, коммуникативная компетенция – это способность и готовность осуществлять иноязычное межличностное и межкультурное общение с носителями языка [Бим И.Л., 2002]. Коммуникативная компетенция является многоаспектным явлением, и, соответственно, состоит из нескольких компетенций. В целом исследователи выделяют ряд взаимодополняющих компонентов, изучение которых показало, что многие компоненты этих моделей равнозначны, а содержание коммуникативной компетенции остается в целом неизменно. И.Л. Бим различает языковую, речевую, социокультурную, компенсаторную и учебную компетенции.

В рамках нашей работы особый интерес представляет социокультурная компетенция. Э.Г. Азимов и А.Н. Щукин определяют социокультурную компетенцию как «совокупность знаний о стране изучаемого языка, национально-культурных особенностях социального и речевого поведения носителей языка и способность пользоваться такими знаниями в процессе общения, следуя обычаям, правилам поведения, нормам этикета, социальным условиям и стереотипам поведения носителей языка» [Азимов, Щукин, 2009 с. 286].

1.1.1. Содержание социокультурной компетенции

Социокультурная компетенция имеет многокомпонентный состав, равно как и коммуникативная компетенция. П.В. Сысоев рассматривает содержание социокультурной компетенции в виде четырех составляющих:

- 1) социокультурные знания (сведения о стране изучаемого языка, о духовных ценностях культурных традиций, в том числе у представителей разных этнических групп, знания об особенностях национальной ментальности поведения);
- 2) опыт общения (выбор приемлемого стиля общения, верная трактовка явлений иноязычной культуры);
- 3) личностное отношение к фактам культуры (в том числе способность преодолевать и разрешать социокультурные конфликты при общении);
- 4) владение способами применения языка (правильное употребление национально-маркированных языковых единиц в речи в различных сферах межкультурного общения, восприимчивость к сходству и различиям международным и иноязычным социокультурными полями) [Сысоев, 2001].

А. Чейца также считает социокультурную компетенцию комплексным явлением, включающим в себя набор компонентов, относящихся к различным категориям. По его мнению, можно выделить следующие компоненты социокультурной компетенции:

- 1) лингвострановедческий компонент (лексические единицы с национально-культурной семантикой и умение их применять в ситуациях межкультурного общения);
- 2) социолингвистический компонент (языковые особенности социальных слоев, представителей разных поколений, полов, общественных групп, диалектов);
- 3) социально-психологический компонент (владение социо- и культурнообусловленными сценариями, национально-специфическими моделями поведения с использованием коммуникативной техники, принятой в данной культуре);
- 4) культурологический компонент (социокультурный, историко-культурный, этнокультурный фон) [цитируется по Воробьев, 2003].

Несмотря на то, что данные подходы демонстрируют постоянные изменения компонентов социокультурной компетенции, её основа остаётся

неизменной. Таким образом, социокультурная компетенция – это качество, необходимое для межкультурной коммуникации в конкретных социальных условиях. В её структуру входят следующие компоненты:

- когнитивный (включает знания культурных различий и сходств, выраженных в нормах, ценностях и поведенческих образцах, напр., знания о менталитете людей, о науке и искусстве, истории и религии, географическом положении, рельефе, климате, растительном и животном мире и т.д.);
- функциональный (включает умение выбирать стиль речевого и неречевого поведения, владение социально и культурно обусловленными сценариями и моделями поведения);
- поведенческий (включает осознание и оценку собственных эмоциональных реакций на особенности культуры народа, язык которого изучается; выявление сходств и различий между явлениями иной и родной культуры).

Знание сущности, структуры и содержания социокультурной компетенции является одним из важнейших факторов, определяющих, будет ли процесс её формирования результативным.

1.1.2. Понятие коммуникативного поведения

Каждое лингвоэтнокультурное сообщество имеет свою коммуникативную структуру, в которой значимое место отведено системе социальных ролей, т. е. определенных типовых моделей поведения людей в стандартных ситуациях общения [Стернин, 2002].

Основным компонентом коммуникативной структуры является коммуникативное поведение. Термин «коммуникативное поведение» появился сравнительно недавно, в 1989 году его ввел в оборот лингвист, доктор филологических наук Иосиф Абрамович Стернин. Под коммуникативным поведением И.А. Стернин понимает совокупность норм и

традиций общения народа, социальной, возрастной, гендерной, профессиональной и т. д. групп, а также отдельной личности [Стернин, 1989]. Это поведение (вербальное и сопровождающее его невербальное) личности или группы лиц в процессе общения, регулируемое нормами и традициями общения данного социума [Прохоров, 2007].

И.А. Стернин выделяет следующие нормы коммуникативного поведения: общекультурные, групповые, ситуативные и индивидуальные.

Общекультурные нормы коммуникативного поведения присущи всем национальным культурам мира. Они отражают общепринятые правила речевого этикета и культурного общения. Общекультурные нормы коммуникативного поведения применяются в разных ситуациях. Они не зависят от пола людей, возраста, социальной принадлежности, специализации в профессиональной деятельности и т. п. Примером общекультурных норм могут служить стандартные ситуации приветствия и прощания, обращения, знакомства, привлечения внимания, извинения, разговора по телефону, письменного сообщения, поздравления, комплимента, благодарности, пожелания, утешения, сочувствия, соболезнования.

Ситуативные нормы зависят от конкретной экстралингвистической ситуации. Сюда можно отнести ограничения по статусу, по составу общающихся людей, по теме общения. Ситуативные нормы национально специфичны: так, например, общение старшего поколения с младшим в мусульманской стране намного более вертикально, чем в европейской; общение мужчины и женщины, в соответствии европейскими традиционными нормами, является горизонтальным по статусу общения, а в мусульманской культуре – вертикальным; и т. д.

Групповые нормы отражают специфику общения, характерную для субкультур, профессиональных культур и социальных групп. Выделяются особенности коммуникативного поведения мужчин, женщин, программистов, юристов, врачей, преподавателей, мусульман, буддистов и т. п., детей, родителей и т. д.

Индивидуальные нормы коммуникативного поведения отражают индивидуальную культуру и коммуникативный опыт отдельного индивида и представляют собой личностное преломление общекультурных и ситуативных коммуникативных норм в языковой личности [Стернин, 2002].

Также, коммуникативное поведение можно условно разделить на вербальное и невербальное.

Вербальное коммуникативное поведение – это совокупность правил и традиций речевого общения в определенных условиях коммуникации. Это этикетные формулы, темы общения, принятые в определенных ситуациях, набор и последовательность фрагментов общения в разных ситуациях, продолжительность общения в разных условиях, соблюдение временных рамок развертывания темы и сами эти рамки для различных ситуаций, интервалы общения различных групп людей, частота их общения, приоритеты общения в разных коммуникативных группах, «речевые игры» [Берн, 1988].

Невербальное коммуникативное поведение – это совокупность правил и традиций, регламентирующих ситуативные условия общения; физические действия и контакты общающихся; мимика и жесты, позы, регламентирующие общение, сопровождающие его и необходимые для его осуществления; дистанции общения; организация пространства общения и др. Исследования показывают, что при общении более 65% информации передаётся именно с помощью невербальных средств общения.

Вербальное и невербальное коммуникативное поведение человека теснейшим образом связаны друг с другом. Раздельное их исследование может быть только с целью их отдельного изучения и описания [Стернин, 2003].

В. В. Соколова толкует коммуникативное поведение как совокупность правил и традиций общения, связанных с тематикой и особенностями организации речевого общения в определенных условиях. По ее мнению, элементами коммуникативного поведения являются:

- принятые в определенных ситуациях темы общения;
- речевые этикетные формулы и ситуации их употребления;
- продолжительность общения;
- соблюдение временных рамок коммуникации;
- интервалы общения различных групп людей;
- частота общения определенных групп людей;
- приоритеты общения различных коммуникативных групп и т. п.

Кроме термина "коммуникативное поведение", не менее активно используется термин "речевое поведение", под которым понимается осознанная и неосознанная система поступков, раскрывающих характер и образ жизни человека [Карасик, 2004]. Как мы видим, толкование указанных терминов аналогично и практически невозможно уловить разницу в их понимании. Это отмечается Ю. С. Прохоровым и И. А. Стерниным, которые пишут: «"речевое поведение" выступает как синоним термина "коммуникативное поведение", они описывают одно и то же – общение народа, группы людей или личности как некоторую упорядоченную систему правил». При этом термин "речевое общение" акцентирует речевую сторону, речевой аспект общения, а термин "коммуникативное поведение" – коммуникативный, то есть связанный с более широким набором факторов, в том числе нормами и правилами общения. Коммуникативное поведение предпочтительнее как термин поскольку коммуникативный аспект общения шире речевого, он поглощает речевой, включает речевой аспект общения как свою составную часть, но далеко не исчерпывается им [Прохоров Ю.Е., 2007].

1.1.3. Некоторые особенности коммуникативного поведения англичан

Как отмечал А. А. Леонтьев, «чтобы язык мог служить средством общения, за ним должно стоять единое или сходное понимание реальности» [Леонтьев, 2003]. Успешная межкультурная коммуникация невозможна без

знания особенностей культуры, традиций, ценностей, понимания мировоззрения и мировосприятия. Даже знание языка в совершенстве не сможет исправить неловкую ситуацию, которая может быть вызвана незнанием подобных особенностей. Для того, чтобы избежать неудобных ситуаций, максимально уменьшить негативные последствия культурного шока, а также для того, чтобы не допустить искажения коммуникативной картины культуры другого народа нужно изучать особенности коммуникативного поведения представителя иностранной культуры.

В рамках коммуникативной этнолингвистики сложилось представление о том, что каждый народ имеет собственный коммуникативный стиль поведения, который можно описать по двум параметрам: 1) выбор и организация вербальных и невербальных средств коммуникации и 2) коммуникативные стратегии [Ларина, 2009, с.33].

Коммуникативный стиль определяется коммуникативными ценностями. В английской лингвокультуре таковыми являются: индивидуализм, рационализм, независимость, прагматизм, традиционализм, толерантность. В отличие от английской культуры русское коммуникативное поведение определяется такими категориями, как : соборность, общинность, коллективизм, общительность, гостеприимство, искренность. В центре английской культуры стоит личность, в то время как в центре русской культуры стоят коллективные ценности [Ларина, 2009]. Обобщая многочисленные исследования коммуникативного поведения англичан Т.В. Ларина приходит к выводу о том, что в общении англичане придерживаются общей стратегии дистанцирования, сдержанности и некатегоричности.

Англичане избегают категоричности. Ответы «Да» или «Нет» слишком категоричны для них, и англичане стараются их избегать. Вследствие этого английская речь полна фраз типа «я думаю», «мне кажется», «я полагаю», «возможно я не прав, но ...» и т.п. Как отмечал В. Овчинников, от англичанина вряд ли можно услышать, что он прочел прекрасную книгу, вместо этого он скажет, что нашел ее небезынтересной, или что автор этой

книги, видимо, не лишен таланта. Вместо того чтобы обозвать кого-то дураком, он заметит, что этот человек не выглядит особенно умным. А выражение «по-моему, совсем неплохо» в устах англичанина означает «очень хорошо». Самыми распространенными эпитетами в разговорном языке служат слова «весьма» и «довольно-таки», смягчающие резкость любого утверждения или отрицания [Овчинников, 1979].

Так же, как и американцы, англичане очень заботятся о соблюдении приватности, конфиденциальности. Для английской культуры *privacy* является одним из основным концептов, одной из основных культурных ценностей, предопределяющей особенности быта, тип отношений, правила общения. Важность автономии, независимости личности для английской культуры подтверждается тем, что данная культурная ценность отражается во многих английских пословицах: *An Englishman's house is his castle* (Дом англичанина – его крепость); *Good fences make good neighbours* (Хорошие заборы способствуют добрососедским отношениям); *He travels the fastest who travels alone* (Тот едет быстрее, кто едет один); *Come seldom, come welcome* (Чем реже ты приходишь, тем больше тебе рады).

Англичане ни в коем случае не будут вмешиваться в чужие дела, если только их об этом не попросят, следуя другой английской пословице «*Give neither counsel nor salt till you are asked for it*». Вторжение в зону приватности англичан считается грубым нарушением норм общения. Даже такой естественный для русской коммуникации вопрос о том, выходит ли впереди стоящий в автобусе пассажир, считается у англичан слишком личным и его не задают.

Стратегия дистанцирования часто делает общение сложным, так как понятие английской вежливости препятствует сближению в процессе общения. Понятие вежливость неоднозначно, об этом свидетельствует тот факт, что в каждой культуре существует свой концепт вежливости и само это слово имеет разные толкования. Так, в русском языке «вежливый» означает «соблюдающий правила приличия; учтивый» [Ожегов С.И., 1990], в

английском – «демонстрирующий свое уважение (внимание) к другим»: Polite – showing consideration for others in manners, speech, etc. [CED, 2015].

Английская вежливость проявляется во многом и по-разному: вы пропускаете спутника вперед, он проходит в дверь и говорит «извините!». Мужчина непременно встанет, если с ним заводит разговор другой человек (не обязательно дама), не принято громко разговаривать, жестикулировать, отвлекать от разговора, обострять спор и т.д.

В русской культуре, как известно, отклонение от перечисленных правил не всегда воспринимается как невежливость. Русские любят поспорить, часто перебивают своего собеседника, а проходя в придерживаемую дверь, скорее скажут спасибо, а не извините [Ларина 2009, с. 126].

Незнание того, какое поведение считается вежливым, а какое невежливым в той или иной культуре, приводит к формированию различных этнических стереотипов, препятствующих пониманию и эффективному общению.

Для преодоления этого коммуникативного барьера существуют отдельные средства преодоления дистанции или стратегии сближения. В английской культуре данная стратегия реализуется посредством разговоров о погоде.

Разговоры о погоде занимают в общении англичан важное место. Высказывание о погоде, наряду с репликой «How do you do?» может призывать к началу разговора. Например, фраза "It's cold today, isn't it?", сказанная незнакомцем вовсе не значит, что он хочет обсудить с вами погоду. Она значит, что собеседник хочет завязать разговор или, как минимум, познакомиться с вами. Существует негласное правило: в такой ситуации правильно будет просто согласиться. Например: «Yes, really cold, don't you think?». И так, с помощью нескольких фраз о погоде можно завязать разговор и затем переходить к теме/темам, которые вы действительно хотите обсудить.

Так же, реплики о погоде можно использовать как спасательный круг, когда беседа идёт на дно. Например, когда возникает неловкое молчание и вы

не знаете о чём говорить дальше, можно снова упомянуть погоду и перейти к новой теме [Фокс, 2009, с. 35-41].

Кроме светской беседы «ни о чем», которая часто сводится к обсуждению погоды важным содержательным компонентом обучения коммуникативного стиля англичан являются речевые акты благодарности, извинения, приветствия и прощания. В работе Т.В. Лариной подробно описаны не только стратегии данных речевых актов, но и языковые средства их реализации. Подробнее остановимся на некоторых из них.

Как правило, практически любая беседа начинается с приветствия и знакомства. В России при знакомстве обычно говорят: «Здравствуйте, меня зовут Василий Иванович!» или «Привет, я - Маша». Для англичан же приветствие и знакомство являются сложными процедурами, т.к. в эти моменты они чувствуют неловкость и смущение. Англичане не желают знать имена незнакомых или малознакомых людей, а так же называть свои имена, пока они не достигнут определенной степени близости.

Единственный верный способ назваться в кругу англичан — вовсе не представляться. Нужно завязать разговор на нейтральную тему, например, по поводу погоды, и дождаться, пока собеседник сам не назовет своё имя и тогда уже представиться самому.

Если же вас с собеседником представляет друг другу третья сторона, которая знает вас обоих, то принято говорить фразу «How do you do?», после чего ваш новый знакомый, словно эхом должен повторить «How do you do», но уже не с вопросительной интонацией, а с утвердительной. Если интерпретировать этот мини-диалог на русский язык, то получится что-то вроде :

-Как поживаете?

-Хорошо, спасибо.

У англичан не принято подробно расспрашивать новых знакомых о чем-либо. Согласно этикету, наоборот, следует проявить [Фокс, 2009, с. 51-55].

В английском коммуникативном поведении выход из общения с собеседником должен быть плавным и мотивированным. К прекращению беседы в английском коммуникативном поведении нужно подойти постепенно, плавно, что не обязательно в русском общении – англичан очень удивляет эта особенность русского завершения коммуникации, когда можно просто сказать: «Ну все. Пора идти» или «Ну все. Я пошел. Пока!» Такое завершение разговора англичане рассматривают как нарушение вежливых норм.

Таким образом, очевидны различия в стилях коммуникации, которые в процессе общения на иностранном языке ведут к интерференции, то есть переносу коммуникативных стратегий родной культуры в сферу общения с представителями другой культуры. При этом следует учитывать, что в межкультурной коммуникации речь всегда идет о диалоге культур. Следовательно, должны существовать некоторые общие правила общения, которые, на наш взгляд были успешно описаны Г.Граймсом и Дж.Личем.

1.1.4. Принцип вежливости Г. Грайса и принцип кооперации Дж. Лича как стратегия успешной коммуникации

Выработанные веками представления о качествах речи должны быть дополнены критериями, которые определяют права и обязанности создателя речи и ее адресата. Крупными зарубежными учеными Г. Грайсом и Дж. Личем были сформулированы принципы, устанавливающие коммуникативные обязательства говорящего по отношению к адресату и наоборот.

Главными принципами коммуникативного кодекса являются:

- принцип кооперации Г. Грайса;
- принцип вежливости Дж. Лича.

Сам Г. Грайс описывает принцип кооперации следующим образом: «Делай свой вклад в разговор таким, какого требует данный момент именно в той ситуации, когда идет разговор, с той целью и в том направлении, куда идет разговор, в который ты вовлечён». В принцип кооперации входят 4 максимы:

1. Максима качества информации (не говори того, что считаешь ложным, в чем сомневаешься, для доказательства чего нет исчерпывающих аргументов);
2. Максима количества информации (высказывание должно содержать не меньше и не больше информации, чем требуется);
3. Максима релевантности (не отклоняйся от темы);
4. Максима ясности (избегай неясности, неоднозначности, будь последовательным, кратким, организованным).

Следующий принцип — принцип вежливости. Это принцип взаиморасположения говорящих в структуре речевого акта. В него включены:

1. Максима такта (соблюдение границ личной сферы собеседника);
2. Максима великодушия (соблюдение позиций равенства в диалоге);
3. Максима одобрения (соблюдение позитивности в оценке других);
4. Максима скромности (максима неприятия похвал в собственный адрес);
5. Максима согласия (направленность на поиск компромисса);
6. Максима симпатии (выражение благожелательного отношения к собеседнику и его позиции).

Сформулированные максимы не абсолютны. Сама по себе максима не обеспечивает благополучное завершение коммуникативного акта. Однако применение описанных принципов позволяет более успешно организовать речевое общение, ориентироваться на соблюдение коммуникативных и этических норм.

1.2. Понятие социокультурной интерференции и особенности русской речевой культуры

На современном этапе развития теории обучения иностранному языку важной задачей является необходимость научить носителя образа мира одной социально-культурной общности понимать носителя иного языкового образа мира.

Интерференция (от лат. *inter* — между собой, взаимно и *ferio* - касаюсь, ударяю) - взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при контактах языков, либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отклонении от нормы и системы второго языка под влиянием родного [Ярцева В.Н., 1990].

При контакте двух или нескольких языков охранительные функции их сталкиваются, языковые нормы вступают в "противоборство", возникает явление интерференции - уподобления: норма одного языка стремится подчинить себе норму другого языка.

Социокультурная интерференция вызвана не самой системой языка, а культурой, которую данный язык отображает. Интерференция появляется тогда, когда хотя бы один из участников коммуникации воспринимает похожие реалии, явления, нормы поведения в другой культуре через призму усвоенной им модели миропонимания, например: отвечает "please" в ответ на "thank you" или пускается в пространные объяснения в ответ на фразу "How are you?".

Для того чтобы предотвратить появление социокультурной интерференции при обучении английскому языку, нужно иметь представление не только о культуре, которую он отображает, но так же знать особенности русской речевой культуры.

В рамках нашего исследования мы отобразим следующие особенности русского коммуникативного поведения: прямолинейность, категоричность, нарушение принципа вежливости.

Русские коммуниканты отдают своё предпочтение прямому выражению побуждения и чаще выражают свои желания. Кроме того, для русского стиля коммуникации характерны прямолинейность, однозначность, категоричность, приоритетность содержания, ориентированность на самого говорящего. Императивные высказывания являются преобладающими в большинстве речевых актов (просьбе, совете, приглашении). Английские же коммуниканты часто, особенно в просьбе, выражают сомнение в возможности адресата совершить действие, проявляют большой интерес к возможности, желанию, заинтересованности адресата в совершении действия.

Например:

- в русском: Скажите мне вашу электронную почту.
- в английском: *Just wonderful if you could give me your email.* - Было бы замечательно, если бы вы могли дать мне вашу электронную почту.

Русский язык более прямолинеен и категоричен, а англичанам свойственны «языковая сдержанность», «недосказанность», «недооценка» [Тер-Минасова С.Г., 2000].

Принцип вежливости реализуется в соответствии с конвенциональными правилами речевой коммуникации определенной нации. Так, принцип вежливости неодинаково проявляется в разноязычных культурах. Соблюдению принципа вежливости в англоязычном общении придается достаточно большое значение. Западные речевые традиции предписывают обязательное соблюдение принципов кооперации, вежливости и толерантности.

В русском речевом поведении выделяют «позитивную вежливость», которая направлена на сохранение общественного лица. «Позитивное лицо» так же рассматривается, как «потребность быть уважаемым и ценным членом общества», а «негативное лицо» – как «необходимость быть независимым, обладать свободой действий» [Goffman E., 1955]. Преобладание субкатегории «позитивной вежливости» в русском

коммуникативном поведении во многом объясняется высокой контактностью русских в общении.

Таким образом, для русской коммуникативной культуры в силу её особенностей стратегии вежливости отдаления, дистанцирования не столь типичны. Они реализуются в меньшем количестве и с меньшей интенсивностью, что позволяет говорить о большей контактности в коммуникативном поведении русских, проявляющейся как на невербальном, так и на вербальном уровнях.

1.3. Причины коммуникативных неудач

Представители разных культурно-языковых сообществ не всегда осознают несовпадение в структуре восприятия феноменов культуры, но различия в оценке обнаруживаются сразу и могут явиться источником коммуникативных неудач и межкультурных конфликтов [Богданова Л.И., 2005].

Коммуникативной неудачей называют полное или частичное непонимание высказывания партнером коммуникации, такой «сбой» в общении, при котором определенные речевые произведения не выполняют своего предназначения, а их элементы не реализуются как инструкции по преобразованию окружения» [Агапова С.Г., 2004].

При рассмотрении явления коммуникативной неудачи мы исходим из того, что участники речевого общения, вступая в диалог, расположены к выполнению принципов организации коммуникации (напр. принцип вежливости Г. Грайса и принцип кооперации Дж. Лича), однако в конкретной коммуникативной ситуации в силу объективных или субъективных причин коммуниканты эти принципы нарушают.

Существуют различные подходы к явлению «коммуникативной неудачи». Разными исследователями предлагаются различные определения и

классификации в зависимости от причин возникновения коммуникативной неудачи, силы и длительности производимого эффекта.

Так, Ф. Бацевич различает 3 источника коммуникативных неудач (КН): собеседники, ситуация общения, языковой код [Бацевич Ф.С., 2014]

В. Фалкнер приводит несколько иную классификацию, различая:

- 1) КН, вызванные артикуляционными, аудитивными и акустическими (звуковыми) причинами;
- 2) КН, выходящие из культурных различий;
- 3) КН, основывающиеся на различиях в знаниях собеседников;
- 4) интенциональные (нарочитые) КН;
- 5) КН, которые вызываются разными ожиданиями собеседников по поводу скрипта рассматриваемой темы разговора;
- 6) КН, связанные с контекстом (ситуацией).

О.Н. Ермакова и Е.А. Земская понимают под коммуникативными неудачами неосуществление или неполное осуществление коммуникативного намерения говорящего, обусловленное различными причинами. Исследователи выделяют три типа коммуникативных неудач с точки зрения причин их возникновения: коммуникативные неудачи, порождаемые устройством языка; коммуникативные неудачи, порождаемые различиями говорящих; коммуникативные неудачи, порождаемые прагматическими факторами [Ермакова О.Н., 1993]. В связи с этим уместно отметить, что недоразумение и сбой в общении могут быть обусловлены самыми разными причинами, как экстралингвистическими, так и языковыми. Например, к коммуникативным неудачам приводят и различия в картинах мира, сформированные разными культурами, и социальное «неравноправие» коммуникантов и прочие факторы [Фуко М., 1996].

Очевидно, что основными источниками КН при диалоговом взаимодействии предстают как различия в языковой компетенции партнеров: неодинаковый характер намерений и тактических приемов их реализации у говорящего и способности их адекватной интерпретации слушающим, так и

различия во внеязыковой компетенции общающихся: несовпадения в их системах этических и эстетических ценностей.

Выводы по первой главе

На основании рассмотренного теоретического материала по преодолению социокультурной интерференции было установлено следующее:

- без социокультурной компетенции невозможно изучить иностранный язык в той мере, в которой этого требует современный ФГОС;
- изучение специфики коммуникативного поведения, проявляющейся как на вербальном, так и на невербальном уровне, необходимо для успешного осуществления межкультурной коммуникации;
- коммуникативный стиль англичан характеризуется стратегиями некатегоричности, невмешательства в личную жизнь, стратегией дистанцирования и сдержанности;
- коммуникативный стиль русских характеризуется эмоциональностью, общительностью, искренностью, обусловленных приоритетом коллективных интересов над личными;
- необходимо знать различия русского и английского коммуникативного поведения и применять эти знания на практике для создания успешного контакта и во избежание неловких ситуаций и конфликтов;
- содержательный компонент формирования социокультурной компетенции включает в себя в том числе обучение вербальным и невербальным средствам реализации речевых актов, таких как: приветствие, прощание, благодарность, извинение, совет и др.

Глава 2. Преодоление социокультурной интерференции в процессе межкультурного взаимодействия

2.1. Игра как способ моделирования иноязычной культурной среды

Для учителя иностранного языка главным вопросом является обучение устной речи (общению на иностранном языке). Изучая иностранный язык, учащийся должен осознавать, что это не просто школьный предмет, а средство коммуникации, подобное его родному языку, которым он пользуется с рождения. Игры в таком случае создают необходимую мотивацию общения, которая является отправной точкой в обучении иностранному языку, а также помогает учащимся осознать практическую значимость изучаемого языка.

С.А. Мухиддинова отмечает, что существуют разные способы стимулирования детей к активности, но самыми эффективными являются игра, творчество и любопытство [Мухиддинова, 2013]. С психологической точки зрения, игровая деятельность является ведущей у младших школьников, хотя и отходит постепенно на второй план, уступая это место учебной деятельности. Но несмотря на это, совокупность игровой и учебной деятельности даёт максимально положительный результат на любой стадии обучения.

Преимущество игрового метода заключается в том, что игра может быть организована при разных формах работы, что немаловажно при обучении иностранному языку, где смена форм работы является нормальным явлением процесса обучения. Так, игра может быть использована при индивидуальной, парной, групповой и коллективной формах работы на занятии [Деркач, 1991].

Для того, чтобы у учеников сформировалось правильное представление об английском языке и его культуре, необходимо погружение в английскую культурную среду. Игра — один из самых эффективных (для учителя) и интересных (для детей) способ такого погружения. По определению М.Ф.

Стренина, «игра – это вид деятельности в условиях ситуаций, направленных на воссоздание и усвоение общественного опыта, в котором складывается и совершенствуется самоуправление поведением» [неверно оформлена ссылка В библиографии нет Стренина 7, с. 4]. То есть это ситуация, с помощью которой можно не только показать ученикам культуру и язык другой страны, но и дать им возможность быть их частью.

Несмотря на то, что эффективность традиционных методов обучения доказана многолетним опытом, важно реализовывать на практике различные методы обучения, в том числе и нетрадиционные, к числу которых относятся игровые методы обучения. В рамках учебного процесса использование игровых методов отличается от традиционных методов тем, что создает необходимый психолого-эмоциональный фон, на котором строится процесс обучения. Говоря о моделировании иноязычной культурной среды, очевидно, что игра позволяет достигнуть более высоких результатов, чем традиционные методы. Неоспоримым преимуществом игрового метода является повышение интереса учащихся к предмету, развитие мотивации учения и их познавательной активности. Всё это даёт возможность учащимся в естественной для них форме осваивать особенности изучаемого языка и культуры. По этой причине, использование игровых методов обучения является необходимым при овладении учащимися иностранным языком и формировании социокультурной компетенции.

2.2. Реализация стратегий формирования коммуникативного поведения в УМК «English 7» О.В. Афанасьевой и И.В. Михеевой

Для достижения цели данного исследования необходимо было изучить способы формирования социокультурной компетенции, предлагаемые учебниками, рекомендованными к использованию в школе. В период прохождения практики на базе школы № был изучен УМК «English. 7 класс» О.В. Афанасьевой и И.В. Михеевой, который соответствует требованиям

федерального государственного образовательного стандарта, с целью определения удельного веса социокультурной составляющей и способов ее формирования.

Данный комплекс является хорошо иллюстрированным и схематичным. В учебнике содержится очень много лингвокультурологической информации, это позволяет ученикам развиваться не только в языке, но и в культуре, истории, знании о мире. В учебнике много схем, которые направлены на максимально эффективное изучение грамматики. К данному учебнику прилагаются аудиозаписи, что позволяет тренироваться в аудировании и фонетике. В данный УМК также входит «Reader», книга для чтения. Уроки, проведенные по этой книге помогают разнообразить процесс обучения. С помощью данной книги ученики не только запоминают лексику, тренируют грамматику и фонетику, но также учатся чтению на английском языке, узнавая при этом интересную историю.

С помощью данного УМК у учащихся развиваются следующие УУД:

- личностные:

- 1) самоопределение (идентификация себя гражданином РФ (рис. 1));
- 2) смыслообразование (познавательный интерес, учебные мотивы (рис. 2));

- познавательные:

- 1) общеучебные (действия по выбору языковых средств (рис. 3));
- 2) логические (установление причинно-следственных связей (рис. 4));

- коммуникативные:

- 1) умение слушать собеседника и вести диалог (рис. 5);
- 2) умение планировать и согласованно выполнять совместную деятельность (умение работать в паре) (рис. 6);
- 3) умение планировать и согласованно выполнять совместную деятельность (умение работать в группе) (рис. 7).

Несмотря на то, что данный УМК написан в русле коммуникативно-ориентированного обучения иностранным языкам в контексте диалога культур, мы отметили один существенный недостаток — отсутствие заданий, направленных на обучение этикету и речевому поведению в целом. В учебнике нет информации, касающейся речевого поведения и объясняющей его, отсутствуют задания, направленные на обучение средствам реализации различных речевых актов, типа *Make suggestions; make a point; disagree with...; express uncertainty, take offense, express apology* и т.д. С нашей точки зрения это важное упущение, т. к. английский этикет — это неотъемлемая часть английского общества и его культуры.

От уровня сформированности коммуникативно-речевых умений ученика зависит эффективность его общения уже на первых этапах овладения английским языком. Так как одной из основных целей иноязычного обучения является формирование вторичной языковой личности, возникает задача предложить формы работы на уроке для преодоления социокультурной интерференции в процессе обучения английскому языку. Предлагаемые в данном исследовании материалы помогут заполнить это, по нашему мнению, проблемное поле.

2.3. Этикет как содержательный компонент обучения иностранному языку

Современное обучение иностранному языку предполагает не только усвоение лексики, фонетики и грамматики иностранного языка, но и знание норм и правил поведения в иноязычной среде, то есть культуры, которая свойственна носителям иностранного языка. Очень часто незнание норм и правил поведения приводит к ошибкам, недоразумениям и конфликтам между представителями разных культур. В связи с этим обучение говорению на иностранном языке предполагает также и работу над формированием у учащихся речевого этикета. Осведомлённость о культуре страны изучаемого

языка помогает учащимся освоиться в иноязычной среде, принимая во внимание нормы и правила этой страны.

Н.И. Формановская понимает под «речевым этикетом» макросистему национальных вербальных единиц, принятых и предписываемых обществом для установления контакта собеседников и поддержания общения соответственно правилам речевого поведения [Формановская, 2005].

Для того, чтобы обучать детей речевому этикету, можно организовать работу в три традиционных этапа обучения говорению на иностранном языке, а именно: ознакомление, тренировка, речевая практика.

На этапе ознакомления происходит введение новых речевых образцов: письменных, устных и т. д. На данном этапе важно создать не только условия для усвоения языковых единиц, но и дать понять для каких ситуаций характерно их использование, объяснить почему англичане говорят именно так в той или иной ситуации, а также обозначить какие речевые образцы относятся к официальному, неофициальному или нейтральному стилю и в каких целях они используются.

На этапе тренировки особое внимание уделяется диалогам-образцам, которые представляют модели речевого взаимодействия собеседников в определенной ситуации общения.

На этапе речевой практики происходит использование усвоенного материала в речевой деятельности учащихся. Например, диалог-расспрос, диалог-обмен мнениями, встреча или переписка с носителем языка, интервью.

Для формирования речевого этикета у учащихся эффективен интерактивный метод обучения. С помощью данного метода учебный процесс организован так, что несколько учащихся одновременно могут принимать участие. Во время диалога учащиеся учатся критически мыслить, сравнивать различные мнения, принимать совместные решения, участвовать в дискуссиях и общаться с другими людьми. В современном иноязычном образовании учитель выступает в качестве организатора деятельности учащихся на уроке, он направляет учеников, а не доминирует. Таким образом,

происходит более широкое взаимодействие учеников друг с другом, устанавливается эмоциональный контакт, развиваются коммуникативные умения и навыки.

2.3.1. Обучение этикетным диалогам

Одним из важных речевых навыков является говорение. Для того, чтобы речь была речью по сути, а не только по форме, надо помнить о том, что в основе порождения и стимулирования речи лежит мотив, то есть намерение говорящего участвовать в общении [Перкас С.В., 1997]. Для того, чтобы появился такой мотив на уроке надо создать речевую ситуацию. Речевые ситуации могут быть реальными, условными или проблемными. При овладении диалогической речью в рамках обозначенной тематики школьники учатся вести различные виды диалогов, среди них: диалог-расспрос, диалог-обмен мнениями, диалог-беседа, диалог-спор, диалог этикетного характера и т. д.

Для нашего исследования представляет наибольший интерес диалог этикетного характера, который включает в себя умение приветствовать и отвечать на приветствие, используя соответствующее обращение; начинать, вести и заканчивать разговор по телефону, высказывать вежливую просьбу и реагировать на просьбу партнёра; поддерживать диалог за столом (до, во время и после угощения); делать комплименты и реагировать на комплименты); вежливо соглашаться или не соглашаться, используя краткий ответ; предупреждать об опасности, переспрашивать и т. д.

Английский речевой этикет – это совокупность специальных слов и выражений, придающих вежливую форму английской речи, а также правила, согласно которым эти слова и выражения употребляются на практике в различных ситуациях общения [Гольдин, 2003]. Английский речевой этикет своеобразен и имеет собственные правила и нормы, которые иногда существенно расходятся с правилами и нормами русского речевого этикета.

Как и по любой теме, обучение речевому этикету следует проводить в соответствии с определенным алгоритмом, например:

- 1 этап: введение на уроке этикетных фраз и реплик по теме;
- 2 этап: выполнение заданий на усвоение и закрепление лексики;
- 3 этап: употребление этикетных фраз и реплик в речевых ситуациях;
- 4 этап: контроль овладения формулами английского речевого этикета.

Основным средством обучения этикетным фразам и репликам являются упражнения. В процессе их выполнения формируются умения: запрашивать информацию, адекватно реагировать на реплику собеседника, употреблять клише диалогической речи, комбинировать реплики при построении диалога и др. [Формановская, 2005].

Средством обучения этикетным диалогам могут стать разнообразные упражнения, отвечающие таким требованиям, как:

- направленность на решение конкретной задачи, соотнесенной с конечной целью обучения;
- соответствие содержания упражнения уровню обученности учащихся;
- обеспечение поэтапности формирования навыков и умений;
- проблемный характер упражнений, способствующий активизации мыслительной деятельности и вовлечению в учебный процесс.

Включение обучения этикетным диалогам в учебную программу на среднем этапе обучения позволит сформировать у учащихся более четкое представление о различиях в области культуры родной страны и страны изучаемого ими языка, без чего полноценное овладение иностранным языком как средством межкультурной коммуникации невозможно.

2.3.2. Языковые средства реализации стратегии вежливого речевого поведения в диалогической речи

Для того, чтобы речевой акт протекал бесконфликтно и доброжелательно, в нем необходимо присутствие элемента вежливости, который является одной из базовых составляющих межличностного общения.

Для того, чтобы сформировать вежливое речевое поведение у учеников в диалогической речи, необходимо описать способы (инструменты) выражения речевого этикета английского языка.

Остановимся на способах реализации стратегии *дистанцирования*. Дистанцирование — использование различных временных глагольных форм и модальных глаголов, создающих теоретическое расстояние, которое позволяет коммуникантам чувствовать психологический комфорт во время общения.

Здесь характерно употребление форм Past Simple (вежливая просьба или вопрос). Например: I wonder if you could visit my grandma? → I wondered if you could visit my grandma?

- Употребление форм Future Simple (для предложения или приказа). Например: Shall we discuss this issue tomorrow? или Will you get a newspaper for me?
- Употребление форм Future Continuous (для смягчения личного вопроса). Например: For how long will you stay in this hotel? → For how long will you be staying in this hotel?
- Употребление модальных глаголов could, would, might (для избежания прямолинейного высказывания). Например: You shouldn't read my books. → You could tell me before reading my books. Try the new drink. → You might try the new drink, it' so refreshing.
- Употребление глагола would с глаголами говорения/мышления (think, tell, call, consider) и глаголами предпочтения (prefer, like) (для

выражения предложения или пожелания). Например: Would you like some coffee? I'd prefer tea.

Еще одной стратегией, характеризующей коммуникативное поведение англичан является стратегия *некатегоричности*, которая реализуется через смягчение утверждений. Смягчение утверждений часто достигается посредством расширения высказывания, содержащего мнения/замечания/отношения, чтобы не обидеть участника коммуникации.

- С помощью вводных предложений (для выражения мнения). Например: Such colour is no longer used. → Forgive me if I'm wrong, but as far as I know such colour is no longer in use / If you ask me, such colour is no longer used.
- С помощью глаголов мышления think, feel, consider, suppose, guess и глаголов говорения say, tell, point out, mention (для выражения резкого/негативного отношения). Например: There are side effects in this medicine. → I'd like to point out that there are side effects in this medicine.
- С помощью вводных слов и фраз (well, really, actually, indeed, in other words и т. д.). Например: You shouldn't go to the party. → Well, I don't really think you should go to the party.
- С помощью безличных/неопределённо-личных предложений (для избежания высказывания личной точки зрения). Например: Obscene lexicon is rude. → It is well known that obscene lexicon is rude.
- С помощью why-вопросов (для смягчения приказа или избежания неловкости). Например: You must go back to the office. → Why don't you go back to the office?
- С помощью декларативных и разделительных вопросов (для получения информации личного характера или для выражения просьб). Например: Could you find someone to help us with this exercise? → I don't think you'd find someone to help us with this exercise? Is this your work? → This is your work, isn't it?

- С помощью фразы I wonder (для смягчения просьбы/разрешения). Например: I wonder if you can tell me about the positive side of this situation.
- С помощью right- и mind-phrases (для того, чтобы узнать чье-либо мнение/спросить разрешения/обратиться с просьбой). Например: All right if I open the window? Do you mind if I shut the window?
- С помощью отрицания с эпистемическими глаголами в первой части, вводящей придаточное, содержащее мнение. Например: I don't think he is responsible.

Следует обратить внимание на тот факт, что вместо использования слов с отрицательной коннотацией англичане предпочитают использование антонима с положительной коннотацией в сочетании с отрицанием, которое, как отмечалось выше относится к глаголу мнения.

Таким образом, мы описали некоторые инструменты, которые помогут учащимся сформировать вежливое речевое поведение во время диалога. Некоторые из них имеют эквиваленты в русском речевом поведении, некоторые же характерны исключительно для английского речевого поведения. Важно знать и уметь использовать максимальное количество выражений речевого этикета, так как это является показателем образованности и воспитанности во время коммуникации.

2.4. Частные методические приемы преодоления социокультурной интерференции на уроках иностранного языка на средней степени обучения

Проанализировав УМК «English. 7 класс» О.В. Афанасьевой и И.В. Михеевой нам хотелось бы предложить систему упражнений, направленных на обучение этикетным диалогам и формирование социокультурной компетенции у школьников. Основная цель данных упражнений – расширить

знания, касающиеся особенностей культуры английского языка и обучить стратегиям и тактикам речевого поведения.

Цели, на основании которых был построен выбор средств, форм и приемов обучения:

1. Развивающие:

- расширение представления о культуре страны изучаемого языка;
- совершенствование культуры общения, мышления;

2. Обучающие:

- умение правильно, согласно ситуации выбирать стратегии речевого поведения;
- расширение лексических и грамматических знаний на материале этикетного диалога;

3. Воспитательные:

- повышение интереса и мотивации учеников в изучению иностранных языков;
- воспитание толерантности и уважения к другим культурами и народам

В соответствии с данными целями, мы предлагаем систему упражнений, которая заполнит пробел в формировании социокультурной компетенции у обучающихся среднего звена. Данная система разработана в рамках тем УМК «English. 7 класс.», но является гибкой, т. е. любой учитель может применить подобный алгоритм в рамках своих тем на другом материале и проводить подобные игры. Это объясняется тем, что темы на среднем этапе обучения во всех программах смежные.

Система упражнений

Несмотря на то, что у школьников уже имеется сформированное мнение об англичанах и их культуре, перед началом работы над этикетными диалогами необходимо внедрить небольшой вводный текст про англичан.

Например:

The British are very reserved people. In England it is not polite, for example, to ask someone directly "What do you do?". They play a "guess game". A person tries to find out an occupation of the new person from "clues" in remarks made about different topics.

Task 1. Free Assosiation Game.

В данном задании ученикам предлагается войти в коммуникацию с незнакомым человеком с помощью игры на угадывание.

- Read the text about British people and look at the example below. You are to work in groups of four and play a "guess game". Act out a dialogue from traffic jams to the profession / from the weather to place of living and so on.

Example:

- *The traffic today was terrible!*
- *Oh, yes, it's a nightmare – and the rush hour is even worse: do you drive to work?*
- *Yes, but I work in the zoo, so at least I don't have to get into the city centre.*
- *Oh, the zoo – you're a vet, then?*
- *Yes, I am, it was my childhood dream.*

Комментарий: Данное упражнение использовано в рамках темы «Exploring the world», подтема «Learning about yourself and people round you».

Task 2. Legend cards.

В данном задании ученикам предлагается ролевая игра «карточки-легенды», с помощью которой им нужно познакомиться друг с другом согласно ролям, прописанным в карточках (табл. 1,2).

- You are to work in pairs. Choose one card and get acquainted, avoiding direct phrases like *What is your name? My name is Maria, I'm from Russia, What is your occupation?* and so on.

Example:

<p><i>Place: a party</i></p> <p><i>Who: a school friend of the host of the party</i></p> <p><i>Goal: try to find out the profession of the person</i></p>	<p><i>Place: a party</i></p> <p><i>Who: a doctor</i></p> <p><i>Goal: try to find out the person's name and his connection with the host of the party</i></p>
---	--

Таблица 1

- *The party is great, isn't it?*
- *Oh, yes, Sarah did a good job. At school she was a wallflower, and now she's in the spotlight.*
- *So you know her from school?*
- *Yeah, we studied together in high school. And you? You studied with her too?*
- *No, we work together.*
- *You're a doctor, then?*
- *Yes, I am a cardiologist. Oh, would you excuse me, I need to call my daughter.*
- *Of course.*
- *It was nice to meet you, er, oh – I didn't catch your name?*
- *It's Richard.*
- *Well, I'm Emma, by the way.*

Place: a restaurant (your friend has a birthday)	Place: a restaurant (your friend has a birthday)
Who: a P.E. teacher	Who: an actress
Goal: try to find out a person's name and her favourite film	Goal: try to find out the profession of the person

Таблица 2

Комментарий: Данное упражнение использовано в рамках темы «Me and my world», подтема «Friends, hobbies and pastimes».

Task 3. A weather talk.

Здесь ученикам необходимо осознать, что разговор о погоде занимает большое место в английской коммуникации. Он служит в качестве завязки диалога или его продолжения.

- You are to work in pairs. Act out a dialogue, which starts with the words about the weather. The phrases below will help you.

Weather remarks: What a beautiful (awesome) day, isn't it? It's very windy (mild, rainy, wet, stormy) today. It's nice (cold, warm, chilly, hot), isn't it?

Hesitation devices: um, er, well, actually, really, in fact, you see, you know, the thing is, it's like this, I think..., I suppose.

Example:

- *Lovely day today, isn't it?*
- *It is. But the weather -forecast says there will be a lot of clouds in the sky.*
- *I don't think it will be a problem.*
- *Why? Do you have an umbrella?*
- *Yes, I always carry an umbrella. It's a weird habit.*
- *Oh, don't worry, we are all full of them. For example, my brother from Saint-Petersburg always takes sunglasses.*
- *Really? But in this city the sun almost never shines. By the way, have you ever been there?*

– *Of course...*

- You speak with an unfamiliar person and you have a pause in a conversation. Give as much as possible remarks connected with weather to recover a conversation (at least 3).

Комментарий: Данное упражнение использовано в рамках темы «Me and my world», подтема «Friends, hobbies and pastimes».

Task 4. Transformation.

Англичане очень скромные люди, отрицающие хвастовство. В связи с этим разработано упражнение, направленное на изменение хвalebных высказываний на более скромные.

- Change the statements avoiding boasting (хвастовство).

Example:

I am a very beautiful person. → I don't look bad.

This book is just magnificent. → This book is good.

We lived in a luxury seafront hotel. → Our hotel was quite lovely.

- 1) I'm writing one of the most interesting books in the world.
- 2) The most delicious carrot cake is in our restaurant.
- 3) I study at the best English school.
- 4) Since the very childhood we have lived in a huge house.
- 5) I play basketball as well as Michael Jordan.
- 6) If I and my friends haven't helped with decorations, the performance would fail.
- 7) I think that my work deserves the highest mark.
- 8) My daughter studies medicine, she has a huge future ahead.
- 9) I can eat as many sweets as I wish, because my body is perfect.
- 10) We don't need a subscription (абонемент) to the pool, because we have our own.

Комментарий: Данное упражнение использовано в рамках темы «English – a language of the world».

Task 5. Bonding-talk.

В данных заданиях учащиеся должны научиться вести разговор для поддержания взаимоотношений. Здесь следует различать женские и мужские взаимоотношения. В первых существует правило взаимных комплиментов (нужно отрицать все комплименты и при этом хвалить собеседницу в ответ), для мужчин же характерно соревнование под названием «у меня лучше, чем у тебя».

- You are to work in pairs. You are two women and you should give each other as many compliments as possible.

Example:

- *Oh, you have a new hair color! It's perfect!*
- *Yeah, but that's not what I wanted...I wanted a colour similar to yours, but the hairdresser misunderstood me. Your hair is so shiny.*
- *Oh, my hair is terrible, it's so straight, I can't curl it! And you have such natural waves!*
- *Yes, but I always wanted straight and smooth hair...*
- You are to work in pairs. You are two men and you should play the game the “Mine is better than yours”.
- *In a month I'll buy myself the latest model BMW, I already ordered it.*
- *BMW? I' all for the Japanese production. My Toyota has served me faithfully for 3 years.*
- *What? Tell me you have Casio. There is nothing better than a Rolex in the world of watches.*
- *I prefer the Japanese production to German.*

Комментарий: Данное упражнение использовано в рамках темы “English – a language of the world”.

Task 5. Don't say *yes* or *no*.

Так как англичане известны категоричностью в своих суждениях, уместно упражнение «Да и нет не говорить», где ученики должны построить разговор, не отвечая на вопросы «да» или «нет», а используя речевые клише (табл. 3).

- You have to work in pairs. Act out a dialogue on one of the following topics: dancing, music, theatre, cinema, painting, literature. The words “yes” and “no” are banned. For your answers use the phrases below:

To say “Hello”	To express your opinion	To apologize	To thank	To say “Goodbye”
«Hello!»; «Nice to meet you!»; «How are you!»; «Good morning!»; «Good evening!»; «Good afternoon!»; «Welcome!».	«I think...»; «I consider...»; «I guess...»; «I reckon...»; «I would like...».	«Excuse me»; «I am sorry»; «Sorry»; «Forgive me»; «I apologize for»; «I beg your pardon».	«Thank you»; «Thank you for...»; «Thank you so much for...»; «I'm very/most grateful to you»; «I would like to thank you».	«Good bye»; «It was nice meeting you»; «Take care»; «See you»; «See you tomorrow/next week»; «See you later»; «See you soon»; «Have a good trip»; «Good night»

Example:

- *Hi, Teresa, I want to invite you to a concert of Kasabian. Do you like them?*
- *Hi, Mary, I'm sorry, but I've never heard of them.*
- *Oh, I think you will love them! I'll send you some of their songs. I would like you to listen to them.*
- *Okay, I will. Thank you so much for the invitation. I'll let you know if I liked their music.*
- *Good. And if you like it, then we'll go to the concert?*
- *For sure. I have to go now. See you later.*

- *Take care!*

Комментарий: Данное упражнение использовано в рамках темы «Popular Arts».

Task 6. Final goodbye.

У англичан существует негласное правило долгого прощания. Если прощание вышло довольно коротким, то англичане чувствуют себя так, словно что-то прошло не так или они что-то забыли сделать. В связи с этой особенностью разработано наше следующее упражнение.

- You can work in pairs or in a small group. You leave the Christmas party of your friends, make as much “goodbye”-sentences as possible.

Example:

- *Well, see you soon.*
- *Oh, yeah, we should, er, goodbye...*
- *Goodbye.*
- *Thanks again, the dinner was great!*
- *Wonderful time!*
- *Thans for presents!*
- *Oh, nothing, thank you...*
- *Well, goodbye, then.*
- *Yes, must be off – traffic, er...*
- *Don't stand there getting cold.*
- *No, fine, really.*
- *Well, goodbye.*
- *You must come round to us next weekend...*

Комментарий: Данное упражнение использовано в рамках темы «Christmas».

Таким образом, игровая форма организации обучения позволяет воссоздать ситуацию реального общения, в которой реализуются стратегии коммуникативного поведения англичан. Организация ролевой игры включает в себя некоторые подготовительные компоненты, а именно: ознакомление с

определенными правилами поведения, предъявление диалога модели с лингвокультурологическим и лингвистическим комментарием, работа над языковыми средствами реализации коммуникативной стратегии, выполнение коммуникативного задания с учетом роли и ситуации общения.

Выводы по главе 2.

1. Игра является важнейшим средством моделирования ситуации общения, которое позволяет придать коммуникации черты аутентичности: наличие коммуникативной ситуации, коммуникативных ролей; коммуникативных функций участников; выбор коммуникативных стратегий; спонтанность.
2. Подобно реальным ситуациям общения в игровых формах обучения говорению должны присутствовать правила этикета.
3. Этикет предполагает знание клише и сценариев протекания этикетного диалога, которым необходимо целенаправленно обучать.
4. Наряду с этикетными диалогами, правила и стратегии ведения спонтанного диалога являются содержательным компонентом обучения коммуникативному поведению.
5. Верный выбор стратегии коммуникативного поведения требует социокультурных знаний, касающихся категории вежливости в английской культуре.
6. Коммуникативная стратегия определяет выбор языковых средств, которые требуют специального изучения.
7. Для реализации стратегии дистанцирования, некатегоричности, невмешательства в личную жизнь в английском языке используются модальные глаголы, вводные фразы и предложения, антонимы с отрицанием, разделительные и общие вопросы в коммуникативной функции утверждения, отрицание с глаголами мнения.
8. Алгоритм преодоления социокультурной интерференции предполагает следующие этапы:
 - знакомство с правилами этикета через предъявление комментария по поводу этикета англичан;
 - презентация диалога-модели, реализующего обозначенные принципы вежливости;
 - отработка языковых средств, реализации данной стратегии;

- актуализация знаний в форме коммуникативной игры, которая включает следующие обязательные компоненты: описание роли, описание ситуации (место общения), коммуникативное задание.

9. Анализ учебника английского языка для 7 класса авторов О.В.

Афанасьевой и И.В. Михеевой показал дефицит упражнений, направленных на формирование правильного коммуникативного поведения.

10. Разработанный комплекс упражнений может быть использован в качестве дополнительного материала в рамках тем, предлагаемых исследуемым УМК.

Алгоритм работы по преодолению социокультурной интерференции в аспекте речевого поведения, предложенный в данной работе, может быть использован на материале других учебных комплексов.

Заключение

Данная работа представляет собой попытку объединения достижений коммуникативной этностилистики и методики иноязычного образования.

Изучение трудов, описывающих особенности коммуникативного поведения англичан, позволило выделить содержательный компонент развития социокультурной компетенции в части формирования верного коммуникативного поведения.

В работе были уточнены понятия коммуникативного поведения, коммуникативных неудач, коммуникативных стратегий и ключевое понятие исследования - «социокультурная интерференция». Для преодоления последней был разработан цикл упражнений, направленный на закрепление языковых средств, позволяющих реализовать стратегии дистанцирования, некатегоричности, невмешательства в личное пространство, которые характеризуют коммуникативный стиль англичан.

В качестве основного способа формирования коммуникативного поведения вторичной языковой личности была предложена ролевая игра, позволяющая максимально воссоздать ситуацию реального общения.

Практическая ценность работы заключается в описании алгоритма работы, направленной на преодоления интерференции через организацию игровой деятельности на уроке. Предложенная система упражнений может быть использована в качестве дополнительного материала как к анализируемому учебнику, так и другим учебникам, соответствующим ФГОС.

Библиографический список

1. Агапова С.Г. Основы межличностной и межкультурной коммуникации. – Ростов н/Д: Феникс, 2004. С. 53.
2. Азимов Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин.— М.: Издательство ИКАР, 2009. — 539 с.
4. Аннушкин В. И. Знакомиться легко, расставаться трудно: Учебное пособие; Интенсивный курс русского речевого общения / — Изд. 2-е, испр. и доп. — М.: Флинта: Наука, 2004. — 224 с.
5. Ариян, М. А. Обучение иностранным языкам и умственное развитие школьника / М. А. Ариян // Иностранные языки в школе.— 2016.— №9.— С. 8-14.
6. Артемов В.А. Психология обучения иностранным языкам. М.: Высшая школа, 2009. 145 с.
7. Афанасьева О.В., Михеева И.В. Английский язык. 7 класс: учеб. Для общеобразоват. учреждений и шк. с углубл. изучением англ. яз. с прил. на электрон. носителе. – 13-е изд. – М.: Просвещение, 2012. 352 с.
8. Балыхина Т. М. . Методика преподавания русского языка как неродного, нового / Т. М. Балыхина.— М.: РУДН, 2007. — 213 с.
9. Бацевич Ф.С. Основы коммуникативной лингвистики. Киев, 2004.
- 10.Беляева Е. И. - Принцип вежливости в речевом общении (способы оформления Декларативных высказываний в английской разговорной речи) // Иностранные языки в школе.- 2005. - № 2. С. 12-16.
11. Берн Э. Игры, в которые играют люди. Люди, которые играют в игры. – М., 1988.
- 12.Бим И.Л. Личностно-ориентированный подход – основная стратегия обновления школы // Иностранные языки в школе. 2002. № 2.
13. Богданова Л.И. Понимание как оценочный акт в межкультурной коммуникации // Понимание в коммуникации: тезисы докладов Междунар. науч. конф. – М., 2005. С. 5.

14. Бухбиндер В.А. Развитие лексических навыков устной речи / В.А. Бухбиндер // Очерки методики обучения устной речи на иностранных языках – Киев, 1980. – С. 14 – 31.
15. Вайсбурд М.Л. Теоретические основы методики обучения иностранным языкам в средней школе. М.: Просвещение, 2005. 259 с.
16. Васильев А. Как вести себя в приличном обществе // Интернет-газета ДНИ. РУ 2.07 2008 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dni.ru/style/2008/7/2/144533.html (Дата обращения 15.03.17.)
17. Воробьев Г.А. Развитие социокультурной компетенции будущих учителей иностранного языка (поиск эффективных путей) // Иностранные языки в школе. 2003. № 2. С. 30-35.
18. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам // Лингводидактика и методика. Учебное пособие. — 3-е изд., стер. М.: Академия, 2006. 315 с.
19. Гольдин В.Е. - Речь и этикет. // М., Просвещение. – 2003. С. 137.
20. Гулакян Б. С., Меликян Л. В. РЯВАШ «Проблемы речевого и неречевого этикета в системе обучения иностранным языкам», 1988, №5. С. 18 – 22.
21. Гурвич, П. Б. О четырех общеметодических принципах организации обучения иностранным языкам / П. Б. Гурвич // Иностранные языки в школе. — 2004. — №1. — С. 5-12.
22. Деркач А.А., Щербак, С.Ф. Педагогическая эвристика: Искусство овладения иностранным языком. – М.: Педагогика, 1991. С. 10.
23. Долгина О. А. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков. / О. А. Долгина, И. Л. Колесникова.—Спб: БЛИЦ, 2007.— 224 с.
24. Дудковская Е. Е. Развитие коммуникативной компетенции учащихся в условиях реализации ФГОС / Е. Е. Дудковская // МНКО.— 2014.— №4 (47).— С.152-156.
25. Елухина Н.В. Устное общение на уроке, средства и приемы его организации. // Иностранные языки в школе. 2007. №2. С 8.

26. Ермакова О.Н., Земская Е.А. К построению типологии коммуникативных неудач // Русский язык в его функционировании. Коммуникативно-прагматический аспект. – М., 1993.
27. Карасик В. И. Языковой круг : личность, кон цепты, дискурс. М.: Гносиз, 2004. С. 8.
28. Конышева А.В. Современные методы обучения английскому языку. М.: ТетраСистемс, 2010. 176 с.
29. Ларина Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. – М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. — 512
29. Леонтьев А.А. Основы психолингвистики: - 3-е изд.-М.;СПб: Смысл; Лань, 2007. С. 272.
30. Леонтьев А.А. Язык, речь, речевая деятельность. – М., 1969.
31. Литвинова Л. Д. Формирование социокультурной компетенции у учащихся педагогических классов: на материале английского языка: дисс. ... к. пед. н. М., 2000. 226 с.
32. Мильруд Р. П. Навыки и умения в обучении иноязычному говорению // Иностранные языки в школе. 1999. № 1. С. 26-35.
33. Мухиддинова С.А. Роль игры в процессе изучения английского языка в школе / С.А. Мухиддинова, Д.С. Уралова // Молодой ученый. – 2013. – №7. С. 397.
34. Овчинников В. Корни дуба. Впечатления и размышления об Англии и англичанах // Новый мир. 1979. №4. С. 231.
35. Оганесян С.С. - Культура речевого общения // Иностранный язык в школе. № 5 – 2002. С.19.
36. Ожегов С.И. Словарь русского языка / Под ред. Н.Ю. Шевцовой. — М.: Рус.яз., 1990.
37. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. 2-е изд. М.: Просвещение, 1991. 73 с.

- 38.Пассов Е.И. Основы методики обучения иностранным языкам / Е.И. Пассов. – М.: Русский язык, 1977. – 214 с.
39. Перкас С.В. Повторяемость и вариативность в процессе обучения диалогической речи // Иностранные языки в школе №3 1997. С.21
- 40.Пименова Т.С. Проблемы обучения речевому этикету в курсе иностранного языка // Проблемы типологии языка. Ч. I. – Казань: КГПУ, 2004. С. 175 – 186.
41. Прохоров Ю.Е. Русские: Коммуникативное поведение / Ю.Е. Прохоров, И.А. Стернин. – М.: Флинта-Наука, 2007. С. 23.
42. Рогова Г.В., Рабинович Ф.М., Сахарова Т.Е. Методика обучения иностранным языкам в средней школе. М.: Просвещение, 1991. 78с.
43. Скалкин В.Л. Обучение диалогической речи (на материале английского языка) / В. Л. Скалкин. – К.: Радянська школа, 1989. 158 с.
44. Смирнова Н.И. Национально-культурная специфика речевого поведения. М.: Русский язык, 1990. 247 с.
- 45.Соловова Е.Н. Методика обучения иностранному языку. Базовый курс. Пособие для студентов пед. вузов и учителей. М.: Астрель, 2012. 247 с.
- 46.Стернин И. А. Коммуникативное поведение в структуре национальной культуры / И. А. Стернин // Этнокультурная специфика языкового сознания: сб. статей / отв. ред. Н. В. Уфимцева. – 2-е изд. - М. : ИЯ РАН, 2003. С. 82.
- 47.Стернин И.А. О понятии коммуникативного поведения / И.А. Стернин // *Kommunikativfunktionale Sprachbetrachtung*. – Halle, 1989. С. 279–282.
48. Стернин И.А. Русское коммуникативное сознание // Русское и финское коммуникативное поведение. Вып 3. — Воронеж: Истоки, 2002. С. 24.
- 49.Сысоев П.В. Культурное самоопределение личности как часть поликультурного образования в России средствами иностранного языка и родного языков // Иностранные языки в школе. 2003. №1. С. 42-47.
- 50.Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000. С. 154.

51. Филатов В.М. Методика обучения иностранному языку в начальных и основных общеобразовательных школах. РнД.: Феникс, 2004. 351 с.
52. Фокс К. Наблюдая за англичанами. Скрытые правила поведения. – М.: РИПОЛ классик, 2009. – 512 с.
52. Формановская Н. И. Речевой этикет и культура общения : пособие для студентов / Н. И. Формановская. – М. : Высш. шк., 1989. 263 с.
53. Формановская Н.И. Культура общения и речевой этикет. – М.: ИКАР, 2005. 150 с.
54. Фуко М. Археология знания. – Киев: Ника-Центр, 1996. С. 206.
55. Халеева И. И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчиков). – М.: Высшая школа, 1989. – 238 с.
56. Шамо́в, А. Н. Обучение лексической стороне иноязычной речи в школе: проблемы и перспективы / А. Н. Шамо́в // Иностранные языки в школе.— 2016.— № 5.— С. 11-17.
57. Шашенков В.Э. Этикет как важная часть общечеловеческой культуры. М.: Просвещение, 1996. 110 с.
58. Щукин А.Н. Обучение иностранному языку: теория и практика. Учебное пособие для преподавателей и студентов. М.: Филоматис, 2004. 416 с.
59. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская Энциклопедия, 1990.
60. Collins English Dictionary and Thesaurus (комплект из 2 книг). - М.: HarperCollins Publishers, 2015.
61. Falkner W. Verstehen, Missverstehen und Missverständnisse. Tübingen, 1997.
62. Goffman E. On Face-Work: An Analysis of Ritual Elements in Social Interaction, Psychiatry: Journal of Interpersonal Relations 18:3 1955. P. 10.
63. Grice, P. Logic and Conversation / P. Grice // Speech acts / ed. P. Col, 1989. P. 87.
64. Leech, G. N. Principles of Pragmatics / G. N. Leech. — L. : Longman, 1983. P. 257.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

1. See if you can answer these questions about Russia. Textbooks IV (Lessons 53-57), V (Lesson 5), VI (Lessons 2, 3, 8) can help you.



1. What is the official name of our country? 2. How many republics are there in the Republic of the Russian Federation? 3. Who was the first Russian President? 4. What is the highest law of the Russian Federation? 5. Who is the Russian President at the moment? Who is its Prime Minister? 6. When did Russia stop being a monarchy [ˈmɒnəki] and become a republic? 7. What is its capital? What can you say about it? 8. Can you name some other major cities of Russia? 9. Russia is the largest country in the world, isn't it? 10. Where are the Altai and the Caucasus mountains situated? What other Russian mountain chains do you know? 11. Where are the rivers Lena and Ob situated? What other Russian rivers do you know? 12. What are the names of the seas around our coasts? 13. What do you know about Lake Baikal? 14. What do you think are the most important events in the history of Russia? 15. Can you name any famous people of Russia? Who are they? What are they famous for? 16. What symbols of Russia do you know? 17. What do you know about the Russian national flag? Say why white, blue and red have always been symbolic colours in Russia and what they symbolize.

Рисунок 1

1. Answer these questions.

1. How long have you been learning English?
2. Do you learn English only at school?
3. Where else is it possible to learn a foreign language?
4. Have you ever tried to learn English on your own (reading books, watching educational programmes on TV, videos and films in English, listening to radio programmes)?
5. Which of these ways of learning a language do you find most effective? Why?
6. How much time do you think a person should learn a foreign language to be able to say:
a) "I can speak English", b) "My English is fluent"?

Рисунок 2

13. Choose the correct tense: *simple present* or *present continuous*.

1. Do you know that water (freezes/is freezing) at -4°C .
2. Sue (looks/is looking) very smart today: she (wears/is wearing) her new black evening dress.
3. Robert (plays/is playing) football best of all in the team.
4. I (don't eat/am not eating) honey: it always (makes/is making) me sick.
5. What beautiful swans! Look! One (swims/is swimming) towards us.
6. — What (do you look/are you looking) at? — This book. It hasn't been here before.
7. — Can you explain the rule again? I (don't understand/am not understanding) it, I am afraid.
8. My father usually (has/is having) coffee in the morning but today he (has/is having) tea.
9. Where (do you go/are you going)? May I go with you?
10. Fewer and fewer people (smoke/are smoking) tobacco nowadays.

Рисунок 3

14. Match the questions and answers.

- | | |
|---|---|
| 1) What languages does he speak? | a) I like it. I think I can wear it at the Halloween party. |
| 2) Is he speaking German to us? | b) Between seven and eight in the morning. |
| 3) Do you buy any periodicals? | c) Yes, dear. It is getting dark. |
| 4) Why are you buying this funny hat? | d) Yes, he does. He is a great detective. |
| 5) Do you go to the opera at all? | e) I'd like to. |
| 6) Are you going with us? | f) Just one — his native. |
| 7) (At) what time do you usually get your mail? | g) Sherlock Holmes is. He is a great detective. |
| 8) Are we going home already? | h) Yes, I do, but not many. |
| 9) Who is solving the mystery of the lost notebook? | i) I don't think so. I think he is speaking Spanish. |
| 10) Does Holmes solve all the mysteries easily? | j) I do, but not very often. |

Рисунок 4

59. Make up dialogues and act them out.

1. Two students from different schools are talking about the way they are taught English. One of them is very happy about her English classes, the other is not.
2. A grandmother (grandfather) and her/his granddaughter (grandson) are talking about the way English was taught fifty years ago and the way it is taught now.

14. A. Ask your classmates questions beginning with *Which is ... ?* and let them answer these questions. Use the ideas below and your own ideas.

Example: *Russia, China, Canada — Which of these countries is the largest? — Russia (is).*

1. a kangaroo, a horse, a cheetah (fast)
2. English, French, Chinese (widely spoken)
3. the Nile, the Volga, the Mississippi (long)
4. the Arctic Ocean, the Atlantic Ocean, the Pacific Ocean (big)
5. the Tower of London, St Paul's Cathedral, the National Gallery (old)

Рисунок 5 Рисунок 6

15. Work in groups of 4–6 students and find out these things about each other:

1. who can eat more chocolate bars than the others;
2. who sleeps the longest hours;
3. who has ever tasted the most exotic food;
4. who finds English the most difficult school subject of all;
5. who spends the most time outdoors;
6. who is the tallest;
7. whose home is the farthest from/the closest to the school;
8. whose grandparents are the oldest/the youngest;
9. who spends their holidays in the most interesting way;
10. who has the most unusual pet/pets.

Рисунок 7